

## Tots actors de l'arrenavida (I) : lo collòqui d'Albi

Lo 19 de noveme 2013 qu'avoi lo parat<sup>(1)</sup> de participar au Collòqui d'Albi organizat per l'Institut d'Estudis Occitans 31, en l'encastre deu son Hestau *Occitania*. Lo tèma qu'èra aqueste : « Ua politica sociolingüistica entà l'occitan ». Qu'i avè ua tropa d'invitats : elejuts, ensenhaires, actors culturaus... L'intervenent màger<sup>(2)</sup> e president d'aqueth encontre qu'èra Henri Forques, Director de l'Institut Canadian de Recèrca sus las Minoritats Lingüísticas.

Qu'expliquè que tà escàder<sup>(3)</sup> aquera politica sociolingüistica que cau tribalhar a tres nivèus :

1- **Institucionau** : Estats (Euròpa, França), collectivitats territoriaus, elejuts, administracion...

Objectiu : obtiéner l'arreconeishençia oficiau (ratificacion de la Carta Europèa, estatut, lei...).

2- **Societau** : associacions culturaus, organismes sociaus, economics, esportius...

Objectiu : tribalhar en partenariat entad aquera socializacion.

3- **Individuau** : individus et familhas.

Objectiu : autant qui's pòt, har deus occitans los actors de l'arrenavida<sup>(4)</sup> (parlar e transmèter).

Que podem har quauquas remarcas :

- Qu'avem causit aqueth títol **Tots actors de l'arrenavida** entà amuishar justament que non cau pas aténder tot de l'Estat !

- Que's compren que Henri Forques e sia estat nomat president deu Collòqui pr'amor lo Canada qu'ei un exemple de bilingüisme escadut enter l'anglés e lo francés.

- Que causiram tad aquesta seria de desenvolopar lo nivèu 3 qui correspon au tribalh qui hèm en 4- publicar e enregistrar aquestas fichas.

<sup>(1)</sup> « j'ai eu l'occasion » <sup>(2)</sup> « le plus important » <sup>(3)</sup> « réussir » <sup>(4)</sup> « renouveau linguistique et culturel ».

## Locucion metaforica : peu petit cap<sup>(1)</sup>

**Exemple 1.** *La Regina de Lacau que sòrt de's crompar un VTT tot nau e que'u va amuishar au son cosin lo Miquèu de Bragàs qui'u ditz atau :*

- E be hòu!<sup>(2)</sup> Quant pòt costar un velò atau ? Mila euroù ?
- Òc... peu petit cap !

**Exemple 2.** *Lo Joan de Sarralh que cossira<sup>(3)</sup> au son vesin lo Silvan de Casso tà anar tau rugbí. Lo Silvan qu'ei mecanician e abans de pujar que ved que los pneumatics e son usats.*

- E hòu,<sup>(4)</sup> Joan, que vas poder cambiar los pneumatics !
- Qu'ac sèi, ja, que son vielhs e malauds mes qu'espèri<sup>(5)</sup> drin enquèra... pr'amor que'm va caler tres cents euroù parii?<sup>(6)</sup>
- Òc... peu petit cap !

Qu'èm en un registre drin trufandèc:<sup>(7)</sup> lo qui avança lo près qu'ei chic o hèra en devath de la realitat e l'interlocutor que l'i ac hè comprénder... shens picà'u<sup>(8)</sup> totun !

En espiar los diccionaris e particularament lo de *Per Noste*, a l'entrada « au moins » que trobam mieja dotzena de sinonimes : **peu petit cap**, *peu cap prim*, *peu cap baish*, *au mei chic*...

**Exemple 3.** *La Marion de Lahita que vòu har confitura d'iranges. Que'u ne cau dus quilos.*

*Qu'entra a l'espiceria, que ved lo caishòt<sup>(9)</sup> d'iranges e que ditz au venedor :*

- Que volí dus quilos d'iranges mes n'i son pas !
- Qu'i son, ja, peu petit cap !

Aqueste còp n'èm pas luenh de la realitat. Donc l'emplec e sustot la significacion d'aquera locucion **peu petit cap**, que depen deu contèxte... e de la cultura familhau o locau.

Mes adara, quin explicar-la ? L'hèu pr'amor lo qui ved sonque lo petit cap d'un objècte ne's pòt pas imaginar tota la soa pagèra?<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> « beaucoup plus, au moins ! » <sup>(2)</sup> « Eh bien, dis donc ! » <sup>(3)</sup> « prend en passant » <sup>(4)</sup> « Dis-moi » <sup>(5)</sup> « j'attends » <sup>(6)</sup> « probablement » <sup>(7)</sup> « ironique » <sup>(8)</sup> « sans le vexer » <sup>(9)</sup> « cageot » <sup>(10)</sup> « sa dimension, son importance ».